

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODOICO DE LITTERATURA  
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

### COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

**IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.)** Dr. Amler Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában. — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucía“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília). — Chatopádhya Nisai Kánta Lipcsében. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann B., a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real academia gaditana“ főtájkára, Cádizban. — Dr. Fraecaroll G. magántudós Veronában. — Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Dichtung“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochemsson Mátys, a „Thjódhólfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgában (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegné, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainz, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban. — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo.) — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Acschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovic, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyonott — Dr. Telchmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Werneke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjlsán Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. —

### TAAL EN TAALSTUDIE.\*)

Een ieder is geneigd tot gering-schatting van de moeite en van de mate van studie, vereischt tot het vertalen van een werk, vergeleken met de moeite en studie noodig bij de samenstelling van het oorspronkelijke. Aan elk bestaand sentiment, nu, ligt een traditioneerle waar-

heid ten grondslag, en dat zol dan ook wel hier het geval zijn. De zaak verandert echter wanneer die „vertaling“ wergelijk niets meer of minder wordt, dan een omwerken of verwerken van een boek geschreven in een vremde taal zoodanig dat het zijn oorspronkelijke kracht en beteekenis niet in zijn niemde gedaante geheel of gedeeltelijk verliest het „Nationaliseeren,“ wanneer ik me zoo eens uit mag drukken, „van een

\*) Taal en Taalstudie. Vorlezingen door W.D. Whitney. Volgens de derde uitgave voor Nederlanders bewerkt door J. Beckering Vinckers. Haarlem 1876.

vreemd produkt.“ Nu dit is juist wat hier heeft plaats gevonden:

Het prachtige werk van Prof. W. D. Whitney „Language and the Study of Language“ heeft een volkomen waardigen bewerker gevonden in den heer J. Beckering Vinkers, van Kampen. Is prof. Whitney er volkomen in geslaagd Taal en Taalstudie populair te behandelen even zoo is het den bewerker gelukt het boek zoo te vertalen dat iemand die niets wist van het bestaan van een oorspronkelijken text het onmiddelijk als een Nederlandsche pennevrucht en niets anders zou beschouwen. In de meeste gevallen moest de heer Beckering Vinkers de voorbeelden die door prof. Whitney gekozen waren niet het oog op de Engelsche taal plaats doen ruimen voor andere die het werk voor Nederlanders zouden specialiseeren. Tal van voetnoten doen ons zien hoe con amore de bewerker zijn moeilijke taak heeft op gevat, terwijl zijne vorrede tal van uitleggingen van voor Hollanders vreemde en onverstaanbaar klinkende termen op taalkundig en logisch gebied bevattende ons doen zien dat hij was „the right man in the right place.“ Ware de heer B. V. ons nog niet bekend, ware zijn faam nog niet alomdoor den lande, ik mag wel zeggen geheel Noordelijk Europa verspreid door zijne geestige maar doorwrochte en volkomen tentoonstelling van dat armzalige Oera-Linda-Boek dat onder zijn wettenschappelijk anatomiseermes zijn volkomene naaktheid en rotheid moest blootleggen, had hij zich geen naam gemaakt door tal van andere geschriften en artikelen op taalkundig gebied, dan zou deze bewerking hem ons doenkennen als een man van diepe en uitgebreide kennis op het gebied van philologie, en ook als meer dan leek op ander wetenschappelijk gebied.

De kristalheldere betoogtrant in het oorspronkelijke is even kristalhelder weêrgegeven. Waar de eigenaardigheid der bewerking dit meêbracht werden nieuwe voorbeelden, voor Hollanders alleen geschikt gekozen en datmet een oordeel en juistheid die mij niet doen aarzelen te zeggen dat het werk dat voor mij ligt een meesterlijke vertaling van een meesterlijk werk is.

London. British Museum, S. Van Straalén.

KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR  
DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST  
NEBST ZWÖLF HORAZISCHEN ODEN IN DEUTSCHER  
NACHDICHUNG.

(2. Fortsetzung.)

AN CHLOE.

(I. 23.)

Einem Rehlein gleich, das in öder Bergwelt  
Suchend folgt zagsinniger Mutterricke,  
Eitle Furcht vor jeglichem Lüftchen hegend,  
Fliehst du mich, Chloe!

Mag der Lenz nah'n, schauernd im schwanken  
Laube,\*)

Bloss im Busch hinrascheln ein grünlich  
schillernd

Eidechselein — es beben in Angst doch immer  
Glieder und Herz ihm.

Aber, Kind! kein reissendes Tier ja bin ich  
Welches dir nachsetzte! So lass doch endlich,  
Männerreif, ab, dich an die Mutterschürze  
Blöde zu hängen!

MUSENAUFRUF FÜR AELIUS LAMIA.

(I. 26.)

Den Musen hold, lass' irdischen Sorgenschwall  
Und Furcht dahin ich flattern ins ferne Meer  
Auf raschen Sturmwiads leichten Schwingen,  
Nimmer bekümmert des starren Eispols

\*) Im Interesse der Kunst u. Wissenschaft wolle man mir die folgende Bemerkung gestatten: Es wäre wünschenswert, dass poetische Übersetzer, die ohnehin so überaus seltene Erscheinungen sind, die folgende Emendation, welche allein dieser Stelle einen gesunden Sinn verleiht:  
Nam seu mobilibus vep<sup>r</sup>is inhorruit  
Ad ventum foliis,

in Betracht ziehen möchten. Das Bild eines „im schwanken Laube schauernden Lenzes“ ist schon misslich genug; aber das Nachbilden „der schauernden Ankuft des Lenzes“ (wie es im Lateinischen nach der angen. Lesart steht,) dürfte wohl nur einer kranken Phantasie zugemutet werden können. (Ich bin, wie ich gerne gestehe, kein Schopenhauerist, — weder im landläufigen falschen, noch im echten Sinne des Worts —; aber wenn ich sehe, mit welcher Hartnäckigkeit die tiftelnden Philologen am Her-

Schreckherrscher, noch auch Parthiens Tagesheld  
In meinem göttlich schwellenden Sinne mich. —

O die du schwebst freundlich hin am  
Rande von lauterer Brunnenquellen,  
Flicht ewig sonnhellkelchige Blumen und  
Laubkronen flicht für *Lamias* Freundeshaupt,  
Tiefsüsse Muse! Wendest deinen  
Blick du von mir, o wie welkt so schnell ja  
Hin meines grün andunkelnden Lorbers Kranz!  
So tritt im Neunchor heute zu mir heran:  
*Ihn* darfst im Schwesterreihn du feiern,  
Wiedererklingender Griechenleier.

#### SEINEM MUNDSCHEK.

(I. 35.)

Lieber Jüngling! sieh, wie so ganz u. gar doch  
Ist die Prunksucht Asiens mir zuwider!  
Gib, und wind nicht zierlich ein Lindenbastband  
Über das Kränzlein.

Wo, des Spätherbst's Tage noch schauend, eine  
Rose dort weilt oder dahier vereinsamt,  
Sei nun vollends erst zu erspäh'n von Herzen  
Gern dir erlassen.

Künste nicht mir übergeschäft'gen Fingers  
An der einfach schön so wie dich, so mich, den  
Tief im Weinlaubzelte geborgnen Zecher,  
Schmückenden Myrte!

#### DER UNGLÜKSBAUM.

(II. 13.)

An einem Fluchttag hat dich, o Baum, gepflanzt  
Und aufgezogen sündiger Hand sodann,  
Ein scheusslich Brandmal voll Verderben  
Spätesten Enkeln im weiten Gaue, —

Ein Vatermörder war er, so glaub ich gern,  
In heil'gen Gastrechts innersten Räumen hat  
Zur Mitternachtzeit Blut vergossen  
Dieser Gesell und er braute Gift auch, —

Jedweder Grauntat hat die verruchte Hand  
Geliehen — — wer auch immer dereinst dich  
grub

In meinen Grund, harmlosen Sinns mich  
Schmetternd zu Boden, o Stamm, mit  
Tücke! —

Was soll der Mensch vorschauen im Stundenlauf  
Mit sich'rem Blick je? Brandendem Meer allein  
Erbebend, schiff't sich ein der Kaufherr,  
Nimmer besorgt er von andern Zonen

gebrachten hängen, so bekomme ich gelegentlich Anwan-  
delungen jenes hochgradigen Unbehagens, das man in un-  
krit. Weise als Pessimismus zu bezeichnen pflegt (auch Sully,)   
während doch der Sch. 'sche radicale Pessimismus aus-  
schliesslich nur auf das Transcendente u. Metaphysische  
geht u. sich sogar mitunter sehr wohl mit dem physischen  
u. empirischen Optimismus verträgt!) Erassai.

Des dunkeln Schicksals blitzenden Schlag! Es  
dünkt

Den Vaterlandwehrstreiter ein Bild des Grauns  
Des Pfeiles Schwirren nur und Kriegslist:  
Aber des Todes noch nie geschautes

Gesetz, es mäht hin aller Geschlechter Reih'n  
So jetzt und ewig! . . . Ach wie so bald erblickt  
Fast läßt ich Plutons fahles Reich und  
Äakus auch ja, den Schattenrichter,

Elysiums stillseligen Wonnenhain  
Und Sappho dich, äolischem Lautenspiel  
Einhauchend deine Liebesqual, und  
Männlicher volleren Tons Alkäos

Auch dich, mit goldrein rauschendem Saitenschlag  
Besingend Meerfahrt, Krieg, der Verbannung  
Weh,

Mit ihren Schicksalswandellosen —  
Und es erstaunet in weihevolem

Stillschweigen rings auflauschend die Schattenwelt  
Ob beider Hoehsang: aber mit grössrer Gier  
Doch schlürfen ein sie, Haupt an Haupt sich  
Dichteren Schwalles im Kreise scharend,

Bericht von Schlachtbraus, dröhnenden Königsthron  
Hinsturzes länddurchschütterndem Wetter-  
streich! . . .

Da senkt — mich dünkt kein Wunder dieses —  
Zauberbewältigt von süsser Liedmacht.

Der Höllenhund, vielhundertgestalten Haupts,  
Sein schwarzes Ohr, fasst wonnige Regung selbst  
Der Schlangen Knäuel, welche sind der  
Eumeniden entsetzlich Haupthaar.

Prometheus selbst und Tantalus auch entrückt  
Auf süssen Tontalls magischen Fittigen  
Vergessen ihrer qualmenseufzten  
Ewig verdammenden Götterstrafen.

#### FRÜHE VERGÖTTERUNG

(An C. Cilnius Mäcenas, II. 20.)

Auf erdenfremden Schwingen entschwebend hin  
Zum Aetherglanz urkräftigen Flügelschlags,  
Verweil' ich nicht hiernieden länger,  
Über des kleinlichen Neides Dunstkreis

Emporgeführt! Nicht sterb' ich dahin, wiewohl  
Als dunkler Erdsohn nur ich entsprossen bin:  
Den „Freund“ du nennst, Mäcenas, nimmer  
Fesselt der stygischen Welle Bann ihn.

Ein Schauer rieselt schon mir den Leib hinan,  
Schon senkt herab sich blendende Schwangestalt  
Auf mich, und luftig leichte Schwingen  
Rauschen empor von der Menschenschulter.

Und ob im Wettflug siegend dem Ikarus,  
Hinträgt mich's über tosenden Meeressund,  
Zu schaun, ein wohllautreicher Flügl'er,  
Nordens und Südens entfernte Zonen.

Nicht werde nutzlos nichtiger Leichenpomp,  
Noch, schnöden Nachhalls, Trauer mir doch  
zu Teil!

Halt, Freund, den Wehsehrei nieder, fern lass  
Eitel Gepräng mir vom Grabeshügel.

#### WECHSELGESANG.

(An Lydia. III. 9.)

*Der Dichter.*

Ach, als lieb noch und wert ich einst  
Dir war, süßerm Druck nimmer von Jüng-  
lingsarm

Dein schneeprangender Nacken sich  
Hingab, blühte mir Glück über ein Königsglück!

*Lydia.*

Ach, als selber zu heisserer Glut  
Nicht dein Herz du entflammt, Lydia dir  
Alles war,

War mein Name von Glanz umwallt  
Mehr denn Ili'a's, Roms herrlichster Edelfrau.

*Der Dichter.*

Nun lenkt Chloe des Herzens Schlag  
Sangreich klingt ihr Gemüt, meistert die  
Laute sie;

Für sie litt' ich den Tod wie gern,  
Hing ihr Leben daran nach des Geschicks  
Beschluss!

*Lydia.*

Mir setzt, selber in mich verliebt,  
Calais, Ornytos Sohn, wieder das Herz in Brand.  
Für ihn stürb' ich ja doppelt gern,  
Hing sein Leben daran nach des Geschicks  
Beschluss!

*Der Dichter.*

Wenn nun aber der alten Lieb'  
Allmacht kehret zurück, ehern ins Joch uns  
zwingt?

Wenn goldlockige Chloe weicht,  
Und mein Pfortchen zumal Lydien offen steht?

*Lydia.*

Strahl' auch süßer als Sternenlicht  
Sein Antlitz, und du seist losester Lockerling,  
Zornflutbrausender als das Meer:  
Gleichwohl — leben mit dir, sterben mit dir,  
o Lust!

#### DIE BANDUSISCHE QUELLE.

(III. 13.)

O Bandusiaquell, blendender als Krystall,  
Du, süßduftigen Weins, blumiger Spende wert  
Dir weih morgen zum Opfer  
Ein Lammböckchen ich huldgesinnt,

Dem vorahnende Lust Mutter Natur erschliesst,  
Zartanschwellend das Horn, deren es nicht  
sich freut,

Denn frisehkühlende Wellen  
Purpurt morgen es dir mit Blut.

Dein schonst grimmigen steiflammigen Sonnen-  
pfails

Glutbrand, wonnige Kühlt Schatten umwehnd dich  
Pflugmatt lechzenden Stieren  
Beutst sammt Heerden du traute Rast.

Du auch reihst in die Zahl rühmlicher Quellen dich  
Für alkünftige Zeit, weih ich im Lied verklärt,  
Wie aus eichengekröntem  
Felschluchtbecken du murmelnd hüpfst.

#### AN DEN WEINKRUG.

(III. 21.)

Der du im selben Jahre mit mir das Licht  
Der Welt erblickt, ehrwürdiger Fasseskrug,  
Magst Gram du, Scherz, Zank, Liebesrasen,  
Oder du lindernden Schlaf nun bergen—

Es darf der Ausstich trefflichen Massikers  
In deiner Hut doch einem geweihten Tag  
Nur gelten! Steig hernieder, milde  
Blume, zu Ehren dem Freund Corvinus!

Nicht wird er dich, träuft ihm von den Lippen auch  
Erhabne Weisheit, schönögedesinnt verschmäh'n:  
Man flüstert, gar nicht selten habe  
Selbst sich die Tugend erwärmt des Cato

An Rebenglut! — Hold zwingst du den stöckischen  
Geist, plauderst sorglos tiefste Probleme der  
Philosophie zusammt geheimsten  
Plänen dem scherzenden Bacchus weiter.

Du flössest Spannkraft ängstlichen Seelen ein  
Und Hoffnung, Mut dem Armsten; von dir  
gelabt

Schwand ihm die Furcht hin vor gekrönten  
Zürnenden Häuptern u. Waffenknechten.

Der Liebe Göttin wird, mit den Huldinnen  
Einfindend sich, froh weilen um uns und wir  
Dann bechern bei der Fackeln Glanzlicht  
Bis die Gestirne der Sonnengott scheucht.

## FÜR DIE EWIGKEIT.

(III, 30.)

Ein Denkmal mir gesetzt hab' ich, das Erzesguss  
 An Zeit trotz noch besiegt, welches der Himmelshöh'  
 Aus weltherrschendem Wort steigenden Kö-  
 nigsbaus

Hoch obragt, und der fortschwemmende Wol-  
 kenbruch,  
 Landdurehrasender Sturm, selbst die Unendlich-  
 keit —

Zieh'n vorüber in ohnmächtiger Zeitenflucht!  
 Ganz nicht schlingt mich der Tod wieder in's  
 Nichts zurück;

Stets hallt ewiger Ruhm, volleren Tons erneut,  
 Mir nach, hehr wie das bergthronende Capitol.  
 Glorreich, niedrig entstammt, ward ich erhöht,  
 da ich

Allerst griechische Kunst römischem Laut ver-  
 schmolz.  
 Gönn' dir, Seele, den Stolz innersten Werts  
 gerecht'.

Huldvoll kränze mir du, himmlische Muse, mit  
 Lorbeerzweigen Apolls immer die Dichterstirn!

AN L. M. TORQUATUS.

(IV, 7.)

Flüchtig zerstiebt der Schnee und es kleiden  
 die Fluren in Grün sich

Wieder, die Wälder in Laub;  
 Jugendlich lächelt die Erde, der Strom wallt  
 sanfter geschwellt nun

Über das Bette dahin.

Nymphen, sich wagend hervor, nacktprangender  
 Grazien Dreieit

Schlingen entzückenden Reihn: —

Fühle, dass nimmer im Meer der das Leben  
 verschlingenden Stunden

Ewigen Anker du wirfst!

Eisigen Hauch lau fächelt zephyrisches Lenzes-  
 gekose,

Welches zum Sommer erglüht  
 Kaum, als schon fruchtschüttelnd der Herbst  
 naht, grüssend im Scheiden,

Und es entschläft die Natur.

Doch der entblätterte Kranz der Natur füllt  
 rasch sich von neuem —

Sanken wir aber hinab,

Wo Ahnvater Aeneas, wo Roms Könige wandeln,  
 Sind wir dahin wie ein Traum!

Ob dir die Götter zur tiefrot sinkenden Sonne  
 des Abends

Schenken die Rosen des Tags?!

Lass du dich schaukeln die Woge des froh-  
 aufwallenden Herzschlags,  
 Dann nur hast du gelebt!

Sankst du in nächtlichen Tod, gieng Minos er-  
 leuchtetes Urteil

Über dich richtend hinweg: —

Nimmer eringt dir Geburtglanz, Redegewalt,  
 Götterbrunst

Irische Wonnen zurück!

## III. Ein kritisches Nachwort.

Der Leser, welcher meine Nach-  
 dichtungen etwa mit dem lateinischen  
 Texte verglichen hat, wird sofort ein  
 gewahr geworden sein: dass das Stro-  
 phengerüste von mir manchmal beträcht-  
 lich erweitert worden ist. Ich hoffe die-  
 sen Vorgang nicht nur rechtfertigen,  
 sondern geradezu als notwendig erwei-  
 sen zu können. Auch kann ich des über  
 dieses Thema schon Gesagten — worun-  
 ter unlängbar viel Ausgezeichnetes —  
 so wenig entsinnen, Aehnliches gelesen  
 zu haben, dass es einmal sogar dringend  
 geboten ist, über diese wissenschaftlich-  
 künstlerische Tätigkeit, die, wenn sie  
 mit wirklicher Meisterschaft betrieben  
 wird, die Nationallitteratur selbst un-  
 schätzbare bereichert, neue und lebens-  
 frischere Satzungen aufstellen.

Die Übersetzung einer Dichtung soll  
 vor Allem wieder poetisch sein, das ist  
 ein bekannter Gemeinplatz. Aber wie  
 stellt man das an? Versteht sich, für's  
 erste: der Übersetzer muss selbst poe-  
 tisches Ingenium besitzen, dichterische  
 Anlage; *Dichter* zu sein, braucht er nicht,  
 am allerwenigsten ein bedeutender, gros-  
 ser; ein Verhältniss, dass sogar zum  
 Nachteil des zu übersetzenden Dichter-  
 werkes ausfällt, indem sich die selbst-  
 herrliche Individualität des übersetzen-  
 den Dichters dem zu übersetzenden so  
 stark und entschieden aufprägt, dass das  
 Gemälde des letzteren in seiner eigen-

sten Farbentreue (im richtigen Lokaltone gleichsam) zu sehr verwischt wird, wie dies z. B. bei Schillers Übersetzungen mehr oder weniger, namentlich aber beim Macbeth der Fall ist, die doch gleichwohl sonst, lediglich als Spiegelungen des Schillerschen Genius betrachtet, vortrefflich sind. Aber auch die geeignete Übersetzerpersönlichkeit vorausgesetzt — die nicht nur das Poetische des Gedankens überhaupt zu erfassen, sondern speciell auch das eigentümlich Poetische des *fremden* Sprachausdrucks zu empfinden vermag —, so kann sie trotz alledem mit ihrer Leistung noch gänzlich scheitern, sie kann ein im Deutschengeradezu ungenießbares, unlesbares Product zu Tage fördern. Und hier komme ich nun auf ein unendlich heikliches Kapitel zu sprechen: auf die „*Sinn- und Worttreue*.“ Die Frage ist viel u. doch unendlich einseitig ventilirt worden. Es wird nämlich, um gleich mein Resultat zu antizipiren, der Übersetzer nie ein gelungenes, eigentlichen (dichterischen) Wert behauptendes Product liefern, wenn er es nicht versteht, den Gedanken des Originaldichters *so sehr in seinem innersten Kerne zu fassen*, dass er ihm *vollkommen unabhängig* von der *zufälligen Schale* der fremden Spracheinkleidung in die Hände fällt. D. h. mit anderen Worten: der wahre Übersetzer muss unter tiefsinndem mühevollen Ringen dem Gedanken des Originaldichters so lange nachspüren, bis dieser *selbständig, neugeboren*, wie Pallas Athene aus dem Haupte des Zeus, hervorspringt. Es ist daher z. B., wenn ein Gedanke von mehreren Übersetzern auffällig gleichlautend wiedergegeben wird, principiell gerade dann von vornherein ein gewisses Misstrauen zu hegen, ob damit auch die wahre Intention des Originaldichters gegeben,

ob sein Gedanke wirklich auch *erschöpft* sei; denn, so paradox es auch klingen mag, es ist das ganz einfach nichts weiter, als ein Beweis dafür, dass der deutsche, mehrfach gefundene Ausdruck, wenigstens in den meisten Fällen, auf der Oberfläche lag, dass *daher* nach ihm, als dem sich zunächst anbietenden, gegriffen wurde, der aber deswegen gleichwohl sehr weit entfernt sein kann, der wahren *inneren* Sinntreue zu entsprechen. So hat mir übrigens auch ein grosser Meister der Übersetzungskunst unserer Tage, dem eine enorme Erfahrung zur Seite steht einmal persönlich versichert.\*) Und hier stossen wir denn mit der Forderung der sog. Sinn- und Worttreue zusammen u. berühren damit einen ungemein subtilen Punkt. Sinn- u. Worttreue wird nämlich für die Übersetzung überhaupt gefordert. Zunächst mit vollem Rechte. Allein das Verhalten hierzu ist ein unendlich verschiedenes. Man kann nämlich dieser Forderung nachkommen, und doch kann es von dem so entstandenen Übersetzungsproducte mit den Versen Göthes heissen müssen:

„Sie haben mit dem Blaserohr

Nach Schmetterlingen unverdrossen

Mit Lettenkugeln lang geschossen:

Und endlich war das ganze Ding

Ein lahmgeschossner Schmetterling.“

Die Sache ist eben die, dass die Einen, die sich auf die eine Art an die Aufgabe machen, den wahren Sinn dieser Forderung nicht begriffen haben, oder die Aufgabe doch nicht in diesem Sinne durchzuführen vermochten. Was ich aber damit so recht eigentlich meine, wird sofort ganz klar werden. Die ungeheure Mehrzahl der Übersetzer schlägt, wie der tatsächliche Beweis dafür vorliegt,

\*) Johannes Minckwitz.

Die Red.

den ersten Weg ein. Sie gibt den Gedanken des Dichters wieder, aber im Handumdrehen ist ihnen der Geist, die Seele, der Duft entflohen — ihr Verfahren ist das des Anatomen, der mit der Spitze des Secirmessers das belebende Princip des Leibes finden wollte! Es sind nachgelallte Töne, nachgezirkelte Weisen, die den *Stimmungshauch* der Dichtung nicht erfassen können.

Leipzig. *Ig. Em. Wessely.*  
(Fortsetzung folgt.)

### Die MAINEZ'SCHE AUSGABE DES DON QUIJOTE.

Von diesem durch Sorgfältigkeit u. Volkstümlichkeit gleich verdienstlichen Unternehmen (bereits in dieser Zschr. I., 228. erwähnt), liegt jetzt der dritte Band vor. Der erste enthält die vollständigste unter allen Biographien des Cervantes\*), die beiden folgenden geben den ersten Teil des Romans und zwei weitere Bände sollen ihn zum Abschluss bringen. Unser gelehrter Mitarbeiter hat sich bei seiner Arbeit zunächst die Aufgabe gestellt, einen mit aller Vorsicht und Umsicht und mit grösster Pietät revidierten Text herzustellen. Derselbe schliesst sich in der Regel an die Lesart der Editio princeps an, und es scheint dies in der That der allein richtige Weg, der eingeschlagen werden konnte. An manchen Stellen jener ersten Ausgabe liegen freilich Versehen oder Druckfehler klar zu Tage; sie sind geschickt verbessert; — dagegen sind die willkürlichen Aenderungen anderer Ausgaben nicht aufgenommen. Am auffälligsten sind unter den letzteren, die vielerlei vermeintlichen Verbesserungen, die Hartzbusch dem Texte zu octroyieren ver-

\*) Vgl. Mr. Baynes' Aufsatz. II. 316, sowie unsere Bibliographie. III. 451.

sucht hat durch einen Prozess, den man nicht anders, als Haarspalterei nennen kann. Die Notwendigkeit dieser Abänderungen ist in der Mehrzahl der Fälle sehr fraglich; man kann es daher nur mit Genugthuung begrüssen, dass H. selber in einem Briefe vom 7. Oct. 1876. (*Crónica de los Cerv. a. III. Nr. 6.*) feierlich erklärt hat, dass seine Varianten u. Noten für nicht geschrieben angesehen werden sollen, eine Erklärung, die von Seiten eines alten, um die spanische Litteratur so verdienten Schriftstellers rührend genug ist. Die Textkritik des Sr. Mainez hingegen ist eine durchaus besonnene und wolgelungene. Unter dem Texte sind veraltete Ausdrücke erläutert, ebenfalls mit so grosser Sorgfalt, dass hier eher zu viel als zu wenig getan sein dürfte. Die den meisten Capiteln angehängten Noten geben eingehendere Bemerkungen über die Gestaltung des Textes nebst den nötigen Sacherklärungen. Endlich aber gibt ein fortlaufender Commentar (vgl. die Proben davon in unserem Bd. II, 185 u. 233) eine gründliche Darlegung der Tendenz, welche der Herausgeber dem schönsten und geistreichsten aller spanischen Romane zuschreibt. Dass die Absicht des Cervantes gewesen sei, mit einem solchen Aufwande von Phantasie und solchem Glanze der Darstellung die Ritterbücher zu verspotten, ist unwahrscheinlich genug; nicht auf diese, keineswegs so vollständig wertlose Litteratur geht seine Satire, sondern auf Lebens- und Denkweise seiner gesammten Zeitgenossen, denen ein Charakter wie D. Quijote „als ein lebender Anachronismus erscheint, den Niemand versteht, Niemand begreift, dessen Handlungen Niemand zu schätzen, dessen Ansichten Niemand zu würdigen weiss.“ Wohl verfällt er in allerlei Irrtümer, aber

in allen Lagen betätigt sich sein Charakter der Entsagung, der Uneigennützigkeit, des Heldensinns. Er ist die Verkörperung des Idealismus, sein Schildknappe die des groben Materialismus.\*) Don Quijote ist das lebendige, vollendete Abbild seines Geschichtsschreibers — der Cervantes selbst. Es mag diese Auffassung die mit der noch immer dominierenden in entschiedenstem Widerspruche steht, zuerst sehr befremdlich klingen.\*\*) Doch weiss Sr. Mainez in allen Stücken seines Commentars sie so scharfsinnig und eindringlich zu vertreten, dass man sich gern überzeugen lassen und auch diesen Teil der Redactionsarbeit mit Dank und Freude begrüßen wird.

Borna, b. Leipzig.

H. Wernecke.

### SYMMIKTA.

AN TALIARCHOS.

(Horaz, Od. I. 9.)

Du siehst, wie Schnee glanzvoll den Sorakteberg  
Tieflagernd einhüllt, unter dem Druck der Last  
Bereits die Waldung kracht und scharfe  
Kälte die Ströme gelegt in Stillstand:

Auf, schiebe Brennholzhaufen um deinen Heerd  
Und schmilz den Frost; lass aus dem Sabinerkrug  
Auch reichste Flut vierjährigen Weines,  
Mein Thaliarch, in den Becher laufen!

Für alles sonst lass sorgen die Götterhand:  
Sie streckt den Sturmwind, welcher in wildem  
Strauss

Aufrührt das Weltmeer: schweigend ruhen  
Rings die Cypressen und alten Buchen.

O frage nicht, was Morgen der Tag bescheert!  
Jedweden Tag den dir das Geschick verleiht,  
Schreib' als Gewinn an: pflege süsse  
Liebe der Jugend und Reigentänze,

\*) Der reine Gegensatz, correct ausgedrückt, wäre Realismus, da sich Materialismus und Spiritualismus nur auf das Subject beziehen; jener Gegensatz aber auf das Object.

\*\*) S. des Sr. Mainez' Commentar-Probe in unserm I. Bd. Nr. X.

So lang dem Lenzgrün düsteres Altergrau  
Fernsteht. Das Heut winkt! Suche die Freuden auf,  
Rennbahnen, Ringplatz, nachtgeschütztes  
Kosen besprochener Stelldicheine,

Auch hold Gekicher, welches verrät der Maid,  
Die sich versteckt hat hinter die fernste Tür,  
Und raschen Pfandraub von der Schulter  
Oder dem schalkhaft erbothen Finger.

Leipzig, 1878.

Johannes Minckwitz.

### HUNGARIAN FOLK-SONGS.

#### VIII.

*Kis kutyá, nagy kutyá . . .*

A little dog, a great one, too  
Bark: not vainly chiding;  
For they guard my sweethearts true,  
In Nánás' town abiding.  
Bend they both to me alone,  
As the gold reed waving:  
Blond is one, and brown is one;  
Love is both enslaving.

I'd not yield the foremost's love,  
E'en for Nánás' pleasure:  
But the second's worth's above  
All earth's richest treasure.  
Bend they both to me alone,  
As the gold reed waving:  
Blond is one, and brown is one:  
Love is both enslaving.

London.

E. D. Butler.

### VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(INEDITA.)\*

#### XIV.

*Kana man dayo kerdyalas,  
Inkáb ek bar te kerdyalas;  
Le punre rengetindyalas  
Tai le mó átkozindyalas.*

M.

\*) Insofern der Raum es gestattet, soll die Collection fortgesetzt werden. Vgl. S. 449.

Tartalóm. Van Straalen S., Taal en Taalstudie (Whitney-Vinckers) 505 l. — Weesely I. E., Krit. Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst. (Nebst 12 Horaz. Oden in deutscher Nachdichtung.) 508 l. — Wernecke H., Die Mainez'sche Ausgabe des Don Quijote. 517 l. — Symmiksa. (Minckwitz J., An Thaliarchos. (Horaz Od. I.9.) — Butler E. D. Hungarian Folksongs VIII. — M. Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. XIV.) 519 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de Rédaction et Administration): Kolozsvár, (Clauxembourg) Transilvanie (Hongrie), Főtérs, Tivoli.